

译趣

A Magazine About Translation

**Take it to heart
Make it into art**



安徽省重点建设高校、国家中西部高校基础能力建设工程（二期）项目建设高校

安徽工程大学

Anhui Polytechnic University

外国语学院

School of Foreign Studies

欢迎您的到访



安徽工程大学外国语学院下设英语系、日语系、大学英语教学部（2个）、翻译硕士教育中心、语言学习中心、翻译研究所、语言认知研究所等教学或科研机构。



安徽工程大学
外国语学院

编辑：张留琦
题字：陈晨
审核：张凤梅

忆首次翻译

两年半前，当我还在读大三的时候，我接下了第一个翻译任务。那时候，我们还没有系统地学过翻译方面的理论知识，学院设置的计算机辅助翻译课程也没有开始进行。就在那样一个既缺乏理论基础又没有实践经历的阶段，我的中西方文化任课老师联系我，希望我与班上同学一起将课堂上所用的英文教材翻译成中文以供学弟学妹参考。出于积累经验的初衷，我答应得很干脆。

接下翻译任务后，我做的第一件事便是组队。对于翻译这种需要团队合作的工作，找到志同道合的伙伴很是重要。当然，在实际工作中，我们很可能会被动地安排到一些非固定小组里，队员间性格各不一样，但是为了使翻译工作如期完成，需要大家尽快融入小组，发挥团队优越性。那次实践，我和班上同学组成了七人团队，队内分成了三组。在对翻译内容以组为单位迅速划分以后，我们便各自开始翻译。


我们当时翻译的是一本介绍西方文明的书籍，书名叫《*Spare Me the Details-A Short History of Western Civilization*》。出于时间与精力的考虑，老师当时只要求我们翻译前八章。我们小组分到的是第五章，内容涵盖中世纪时期的宗教、艺术、政治、建筑等多个方面。总体上，我们当时翻译得还算“顺畅”，面对不能理解的单词或者句子，我们首选了有道翻译词典。在遇到某两句“只可意会，不可言传”的句子时，我们当时在组内做了简单交流后就做了直译。当每个小组的翻译部分完成以后，我们所做的是，总体浏览了合并之后的全文，修改了个别明显表达不通顺的地方，然后我们便将自认为“已完成审校”的最终稿交给了老师，至此，我的第一次翻译任务结束。

很显然，任何人看待我上述的首次翻译过程都会觉得这是一次失败不规范的实践。我当然也是如此认为。但作为第一次翻译任务，它虽然不够成功，却对我意义非凡。

一方面，因为这次任务，我找到了翻译的乐趣，因此我踏上了 MTI 的道路。在大多数学生看来，学习语言是一项既枯燥又困难的长期任务。本科四年面对一个个零散的英文单词，我觉得英语是最无趣的一个专业。但是，当我接触了翻译以后，我发现当把英文流畅地转化成别人能瞬间理解的中文时，那一刻收获的成就感无与伦比。尤其身处在今日的时代，翻译已被赋予了时代使命，一名优秀的翻译会是中外文化的有力桥梁，译者是践行中国自信的代表。作为一名英语专业生，选择 MTI 是我认为我能与世界保持最近距离的方式。

另一方面，每当我回忆这段翻译经历时，我总会以当前的理论知识和实践经验重新梳理翻译的流程。就我目前而言，如果让我再对相同的材料进行翻译，首先，在知道我所翻译的内容后，比如中世纪时期的西方文化，我会先查阅中世纪西方国家的相关资料，做一定量的译前知识储备。然后，我会利用所学的 CAT 技巧，在建立和利用语料库的基础上，针对机器翻译的译文进行必要调整，使其符合中文表达习惯，而非仅仅依靠个别翻译词典，拘泥于原文的语言形式。再者，对于专业名词，比如人名、地名、历史事件等，我要做的不是直译，而是利用网络资源找到已经被人接受的翻译版本，保证我的译文与主流统一。而如果找不到可借鉴的译法，则考虑音译加注释等方法。最后，译后审校与编辑是一个不能被随便对待的环节，我会在内容、格式、排版上投入足够的时间和精力。当然，正如我前面所言，这只是我当前阶段所整理的翻译流程。日后，随着翻译技巧的提高和经验的增多，对于翻译流程和细节我一定能有愈加全面的理解与掌握。

“第一次的永远是最难忘的。”感恩于这段首次翻译工作实践，我会坚定地走在翻译的路上，一往无前。

 供稿 章彩萍

我与翻译之二三事

翻译是什么？或是说你眼中的翻译是怎样的？自古以来，人们对翻译的定义就争论不休，究竟什么是翻译？翻译的定义是怎样的？对这一问题至今还没有统一的官方版本，不同的翻译家对这一问题有着不同的见解。在接触翻译之前，我以为翻译只不过是两种语言之间的简单转换，心想，只要认识这个单词，要做翻译还不是一件简单的事。那时的我只是将翻译当做我考研的“垫脚石”，希望借助这一“垫脚石”能使我攀上更高的平台。

考研伊始，我搜集了许多关于翻译的书籍，查看了许多翻译大家的译作，越看我心情愈是沉重，对翻译也愈加敬畏。翻开我的翻译资料，自视甚高的我看着整页的英文茫然不知所措。思量半会，我终于开始了我的翻译。明明都是认识的单词，明明都是熟悉的结构，怎么翻译出来的句子那么拗口？在做翻译时，我仿佛就是一个二三岁的幼童，脑子里有很多想法但却无法用言语表达出来，我用力思索我脑子里的词汇，却难以找到一个贴切的词，此时我才明白什么叫书到用时方恨少。我仿佛说不好中国话，也写不好中国字了。

当我独立完成一篇翻译练习时，我高兴的像一个受到嘉奖的孩童，仿佛自己完成了一项伟大的工程，那种飘飘然的心情，很难用言语来形容。看到自己译出来的文字逐渐交织成一个篇章，那种与文字、与作者互动的感觉实在是太美妙了。虽然看完参考译文后发现自己的译文实在是相差甚远，但是那种兴奋劲却愈加持久，这也使我彻底改变了前期对翻译那种浅显的看法，成为了我日后与翻译“纠缠”的动力。

每看完一篇文章，每写完一篇练习，我对翻译的爱也就愈深。在做文学翻译时，我像是一位穿越时空的旅人，站在第三者的角度来与作者进行交谈，感受作者的悲喜，重温作者的情怀，然后笨拙地用自己的语言来进行描述。在翻译专业性的文章时，我仿佛在知识的海洋里遨游，然后逐渐发现自己的不足，知道了自己知识的浅薄。在翻译中，我发现有很多专业性的词汇与术语我都不认识，借助词典来慢慢摸索，往往翻译出来的文章都不尽人意，很多句子都读不通。正因此，我明白了翻译比我想象的要难得多，也渐渐明白了我的翻译之路，实乃是任重而道远。

如果翻译是一座高山，我只是一位笨拙的登山者，凭着自己气力和满腔热情一步一步前进，不敢奢求攀上高峰，只愿能享受沿途的风光。翻译需要大量的练习，而且是日日不断的练习，稍有松懈便觉手生。语言是没有捷径的，没有一蹴而就的成功，多的是笔耕不辍的练习。我们常说最好的翻译就是好像没有翻译，好的翻译家是隐身的，人们在阅读的时候就会忘掉他们的存在。在翻译的过程中，我认识了许多翻译大家，每每听到他们的翻译事迹我都忍不住感慨，是他们日夜的与孤独为邻才有了此般呕心沥血的作品。

一代翻译巨匠朱生豪先生虽抱憾辞世，其翻译的莎士比亚却获得长存。朱生豪先生不仅有相当的古典文学修为，还有过人的英文的造诣。英语尽管不像汉语那样有从文言文到白话文的巨大断裂，古典英语与现代英语还是差别不小。莎士比亚时期的英语更是考验今天阅读者的英文水平，可想而知朱先生在翻译时该下了多少番苦功夫。不知是朱先生选择了莎翁还是莎翁选择了朱先生，两人之间莫解的缘分造福的是千千万万的读者。90多岁的许渊冲老先生仍笔耕不辍，他在谈起翻译时仍兴致盎然，可爱得像一位老顽童。翻译对他来说不是苦差事，而是人生最大的乐趣，他说：“同一句话，我翻得比别人好，或比自己好，这就是乐趣。这个乐趣是别人夺不走的。”因为许老先生，我们遇见了包法利夫人，遇见了于连，遇见了李尔王，也是因为他，西方世界遇见了李白、杜甫，遇见了崔莺莺，遇见了杜丽娘，许老先生用夜晚“偷”来的时间为我们带来了一部部经典。


梁启超、林纾、鲁迅、傅雷、杨宪益和戴乃迭夫妇、钱钟书和杨绛夫妇……我们的翻译大家们用热情与岁月为我们“熬”出了许多经典，实乃是前人种树，后人乘凉。每每想到他们对翻译事业的付出，自己在翻译之路上的磕磕碰碰又算得了啥呢。不可否认翻译需要大量的练习，然仅仅练习是不够的，我们还需要学习一些翻译理论与技巧，而这些也是“前人”们给我们留下的宝贵财富。

“一入译门深似海，从此娱乐是路人”。在备考期间，我全心全意投入到了翻译练习中，虽然说自己的翻译水平没多大提升，但翻译所带来的快感是难以言喻的。语言是需要日积月累的，没有捷径可言。在备考期间，每每遇到较好的译文我都忍不住摘抄下来，各种中英文词汇和句子抄了一大堆，日后查看的时候满满的都是自豪感。每写完一篇练习，对着参考译文修改的时候，我的译文都会被画成“大花猫”，看着这些修改的痕迹我心里并没有气馁，只觉得离自己的理想又近了一步。在翻译时，我喜欢一个一个的抠字眼，一个词一个词地推敲，只愿能找出最贴切的那个词，在文字

的瀚海里遨游，着实是一件十分愉悦的事。

翻译的定义是什么？不同的翻译大家对此有不同的见解。我，一个翻译的热爱者，才迈上翻译这条道路，我想我是没有“资格”来对翻译下定义的，我只知道于我而言翻译是一件很美好的事，我很享受翻译的过程，只此就够了。

怎样才能学好翻译呢？我想“十年磨一剑”是远不够的，这是一个需要为之付出一生心血的事业。那些翻译大家们，耐得住寂寞也守得住繁华，他们安静地做着自己热爱的事。译者许渊冲老先生说“人生最大的乐趣，就是和喜欢的在一起，做喜欢的事。把一个国家创造的美转化为全世界的美，这是全世界最大的乐趣。”现在的我不愿想自己在翻译的这条路上能走多远，静静地享受自己热爱的事，足矣。

 供稿 余萧

科技公司翻译实践之心得体会

2018 年，我迎来了人生中第一次翻译实习，地点在河北一家新科技有限公司。这次实习虽然时间不是很长，却让我记忆犹新，感慨颇多。因为，这次实习无论是在翻译知识与技能，还是职业道德规范等，都让我受益匪浅。

大学本科，我的专业是翻译，其实去河北新科技公司实习也算是专业对口。然而，河北这家新科技有限公司主要开展的是有关汽车行业的业务，由此，我需要翻译的文件是完全没有接触过的有关汽车领域的相关知识，这对我来说是具有挑战性的，同时也令我很期待这次的实习。原以为我可以应付的来这份工作，然而，等真正上手翻译却完全不同。

一进公司，公司接待人并不是马上给我们安排翻译任务。而是，先带领我们学习了公司的相关业务和制度，为我们普及了汽车有关知识，负责人通过展现具体的汽车，向我们介绍了汽车的各个零件部位。其实，对于实习生来说，在正式翻译之前，熟悉公司翻译相关业务是非常有必要的，因为在后期翻译时一定会接触这部分内容。因此，译员必须要提前了解公司背景及相关业务，为了后期翻译工作的顺利进行打下坚实基础。同时，我也明白了一个道理，现在，专业与专业之间的界限是很小的，我们将来会涉及我们未曾接触的专业，我们要自己给自己打预防针，对未来有所准备，增强了我们的工作承受的抗压能力，毕竟成功是给有准备的人的。

开始分配翻译任务之前，负责人给我们强调了几点内容。首先，这次翻译不可以使用机器翻译，必须是人工翻译。其次，委托方给某处规定了译文，翻译时不可以自己随意更改，必须按照委托方的翻译要求为准。最后，这次翻译内容不可以外泄，要做好保密工作。这一系列的要求都在告诉我，实际的翻译与课堂上的翻译是不同的。实习生要珍惜翻译实习的机会，不能过多依赖机器翻译，要严格遵守公司下达的翻译要求，要有职业的道德意识，否则就会白白浪费翻译实践的机会。

这次翻译实习，我们采取了以小组为单位，组内分工合作的模式。组长按照文件字数划分，分配每个人翻译工作，组员需要翻译的字数差不多。翻译时，我们主要是借助 TRADOS 翻译软件，进行汽车修理手册的翻译练习，并针对翻译中出现的问题互相校正，修改。到这里，我意识到，在新时代，机器辅助翻译和人工翻译的结合是非常密切的，机器辅助翻译软件对于公司来说就是一个强有力的生产力。这里首先说明下，机器辅助翻译并不等同于机器翻译，机器辅助翻译是一个强大

的翻译记忆库，它可以对翻译活动进行积累和管理，是译者的有力助手，它对于翻译小组内部的翻译合作也能提供诸多便利。当今社会，大多数公司做翻译任务，也会借助机器翻译辅助软件。所以，翻译专业的学生对于机辅这门课程是需要认真学习并深入学习的，而且也需要进行大量的动手操作实践，只有这样才能更好的运用这项技术，节省未来翻译任务的时间。


在团队中，我们每个人负责各自的部分，然后再互相校对，讨论修正。在翻译过程中，我遇到了很多汽车有关的专有名词，例如一些汽车的主要系统和结构，以及一些术语。由于前期负责人讲解汽车相关零件时，没有认真吸收了解，导致很多都不知该如何翻译，这时候，我就只能借助百度，谷歌等，或者去相关汽车网站去搜索专有名词的译文。所以，译员在这种情况下一定要学会使用手里的网络资源去查明正确译文，译员要不断提高自己的文献资料等的查找能力。此外，还可以通过与小组成员沟通的方式解决翻译中的困难，良好的人际沟通和团队精神意识是非常有帮助的。最后，还可以在翻译过程中记录下翻译问题，在一天工作结束后上交给团队负责人，让其进行统一规范处理。所以，在面对新环境时，大胆提出自己的翻译疑惑不失为一种成长。

在团内审校过程中，小组成员互相审校并修改。由于在开始翻译使用 TRADOS 时，我们忽略了术语库的建立，导致译文里有些名词的翻译上下并不统一。所以在审校过程中，带来了很大麻烦，我们需要一遍遍的查找修正，不仅费精力还费时间。所以，译者在使用 TRADOS 软件时，前期一定要建立好术语库，记忆库等。因为这些可以提高译员的翻译效率，尤其是对那些翻译书籍，专有名词和术语较多的译者。此外，在审校过程中，我们发现由于使用 TRADOS 软件，软件将文本划分为一句一句的模式，所以在翻译时，我们常会忽略标点符号，这是一个非常严重的问题。最重要的是，在讨论的过程中，我们还忽略了一个问题：那就是我们翻译的文件是汽车修理手册，它的译文风格必须简洁明了，必须用大家易于理解的文字表达出来，而不需要辞藻华丽的语言。所以，译员在翻译之前要考虑清楚什么文本对应怎样的译文风格。其实，刚刚上述所忽略的问题都是些细节问题，可能在学校，我们翻译常常只单纯将一种语言转换成另一种，并不重视这些细节。但是作为在公司工作，哪怕是翻译实习生，这些细节就好像公司的门面，即使翻译能力再强，细节做不好，信誉和形象都会一落千丈。

此外，在公司做翻译实习，我们会和其他社会工作者一样从早上八点一直工作到下午六点，所

以翻译不仅是一个细致的活儿，还需要译者耐得住寂寞，所谓慢工出细活。

通过此次翻译实习，让我知道：翻译是一门必须亲自动手实践的课程。不亲自动手，翻译水平如何就永远无法得知，也永远提高不了。通过一次次的翻译实习，参与实际的翻译项目，可以暴露自身在翻译上的缺点和不足，也接触到翻译专业的运作模式和职业准则，也能让我更好做出未来的职业规划。

 供稿 孙芯

徽文化外宣翻译小记

余光中曾说过：“翻译如婚姻，是一种两相妥协的艺术。”日常实践中，在将英文翻译为汉语时，初窥门径的我还能用上些许小慧，从书本中拾来各种增减转换、切分合并的技巧，来让自己的译文像模像样地，堪当为“中国话”；而当面对汉译英时，自己的这半桶水即刻就变得误漏频出，难以招架，要让译文通顺、读者理解，就必须得先让自己把原文一句句吃透，然后进行“西形东韵”的再创作。至于外宣翻译，其主要任务就是要将中文译成外文，传播来自中国的声音。在政治外宣翻译中，译者需要时刻保持高度的政治敏感性，“以我为准”，突显中国特色；而对于文化外宣来说，大都可以采用“以目的语为依归”的翻译策略，适合于我等初学乍练的新手。知耻而后勇，由此我下定决心，在文化外宣的领域进行一番磨练，期以提升自己的汉译英水平。直到前些日子，第二届徽文化外宣翻译大赛悄然拉开帷幕，试题就是一篇介绍亳州的短文，其中包含了大量的诗词和排比句，还有各式各样的中国词汇，有些已经形成了专门的术语，但仍有不少词汇，需要译者仔细推敲琢磨，虽只有七百余字，也让我花费了三四天的功夫，由此也收获了一些认知，在下文稍作分享。

自牙牙学语时咿呀的《咏鹅》，到高考卷子上的那道诗词赏析，唐诗宋词可以说是贯穿了绝大多数中国学生成长成人的阶段，让我们对这种文化的载体可以“轻车熟路”，通过作者的生平经历，甚至音韵的变化，就能判断出其大致的内涵思想。在外宣文件中，诗词不仅是政治文书中“常客”，其在各种文化作品中的身影也是屡见不鲜。在这篇介绍亳州历史与名胜的短文中，就出现了好几处俚语和对偶句，以及两首古诗，在翻译六一居士那首《戏书示黎教授》时，笔者就一度将那句“若无颖水肥鱼蟹，终老仙乡作醉乡”的含义混淆，把这个“肥”字误认为动词，释为“使……肥美”，将英文直译为了“*If the Ying River hadn't bred so many fat fish and crabs*”，好与下一句中的“作”字呼应，后来在检查语法时才发现了错误，再次搜索“颖河”，查阅其流域图，才发现这颖水河根本不在亳州境内，而是从淮河分出，经阜阳而入河南，离北宋国都开封倒是不远，结合诗人此时已到花甲之年，诗题“戏书”及对“教授”这一官职的搜寻等等，最后猜测是老人舍不得那颖水河边的美味，这才没在这处“仙乡”定居，由此确定，“肥鱼蟹”才是一个完整的译群。还有那句“小黄城外芍药花，十里五里生朝霞”，同样需要在查阅历史资料后，才能确定“小黄城”就指亳州，与那句“姑苏城外寒山寺”有异曲同工之处，便直接采用了“*Bozhou*”的译法，不至于让读者产生

困扰。

除了诗词，各种景点建筑和特色美食的英文译名也着实让人苦恼，如“曹操运兵道”和“古井贡酒”的别样风味等等，其中，在翻译“花戏楼”这个专有名词时，笔者一开始也是通过百度搜索，但在百科词条中却发现其外文名竟被直译为了“Flower Peking Opera Theater”，这所戏楼本是关帝庙及行商会馆，后来演变为唱地方戏的戏楼，而黄梅戏才是安徽省的主要地方戏曲剧种，翻译为“京剧”实在有些名不符实；而“花”的含义，也不是这个“flower”所能概括，这个“花”指的是这座楼砖雕、木雕、彩绘的“花样繁多”，而要以自己的知识去改进，又着实有些强人所难，于是，通过学校图书馆资源，笔者在知网上发现，在不少建筑领域学者发表的论文摘要中，都将“花戏楼”译为了“Engraved Drama Stage”，将两个最重要的信息直观地摆在了译名之中，算是十分贴切了，在翻译中采取这种策略，也可谓是触类旁通。

最后，在面对许多四字词语或句子形成的长难句时，不能只原文看上去工整有序，读起来朗朗上口，此次的译文，笔者也在这方面下了很大的功夫，主要方法不外乎两种，一种就是“化一为二”，将中文一长段排比句分割为一个个小短句，逐个译出其含义，再于形式上尽量凑齐整，做到统一句式；第二种就是“化而为一”，抽取核心词与主干，适当删减，大胆地进行再创作，让句子变得简洁明快，亲和英文读者。

文化外宣的核心目的就是要让文化传播出去，其首要核心就是要让外国人先接受它的文字，为此，译者应当始终注意到中西方文化差异给外宣翻译带来的影响，在以目的语为目标和归宿的同时，努力进行二次创作，而对于中国的特色音译词汇，就先以注释的方式进行详解，希望在若干年以后，这些词汇也都能像“功夫”一样，走向全世界！

■ 供稿 夏定飛